

*Ivane Béatrice Bellocq*

*Anachroniques*

*poèmes d'Alexandre Karvovski*

*pour récitant-e et flûtiste*

- 1. (très-petit)*
- 2. Non couleur*
- 3. Genèse 0,0*

*2005 - durée 8'30*

## Anachroniques

### poésies d'Alexandre Karvovski – musique d'Ivane Béatrice Bellocq

En 2000, ayant accepté à l'avance de mettre en musique l'un des poètes primés à un concours\*, mais absolument pas inspirée par les prix principaux et un peu démoralisée, j'ai demandé à voir les textes d'autres candidats. Bien m'en a pris : j'eus le coup de foudre pour ceux d'Alexandre Karvovski, né en 1933, qui passa son enfance en France mais dont la famille fit partie de ces "retournants" piégés par Staline, retournants qui ne peuvent revoir la France, pour les plus chanceux, que depuis une petite dizaine d'années.

J'ai pu ensuite le rencontrer et mieux connaître son œuvre, et cela m'a confirmé ce poète avoir l'étoffe des plus grands. Sa vocation tardive et une vie matériellement difficile, sans compter les harcèlements que subissent à nouveau aujourd'hui en Russie celles et ceux qui essaient de cultiver une pensée originale et indépendante, l'ont jusqu'à présent condamné à un quasi-anonymat révoltant. Et le fait qu'il ait écrit exclusivement en français et soit consigné en Russie était de plus un handicap.

Nous avons collaboré à partir de 2001 (d'abord pour la première des Anachroniques) et avons d'autres projets sur d'autres de ses textes, quand il est mort (accidentellement, officiellement) en juillet 2005, au moment exact où je terminais les deux dernières pièces de cette partition, laquelle tire son nom du recueil "anachroniques 3", publié à compte d'auteur à Moscou en 1997.

Une version assez différente existe pour flûte et trio à cordes – écrite en 2005 à la demande de Christel Rayneau et de l'ensemble Hélios.

I.B.B. (2006)

\*Poésie sur Seine

CD : DUX "Obsession" – Dux 0693 (2009)

Anja Thomas, récitante et Ivane Béatrice Bellocq, flûtes

## **Anachroniques**

**Gedichte von Alexandre Karvovski – Musik von Ivane Béatrice Bellocq**

Im Jahr 2000 hatte ich akzeptiert, einen der Preisträger des Wettbewerbs « Poésie sur Seine » zu vertonen und fühlte mich sehr stark zu den Texten Alexandre Karvovskis (Jahrgang 1933) hingezogen, der seine Kindheit in Frankreich verbrachte und dessen Familie zu jenen von Stalin geköderten « Heimkehrern » gehörte, die erst seit etwa zehn Jahren wieder nach Frankreich reisen dürfen.

In der Folge hatte ich die Gelegenheit, ihn kennenlernen und sah meinen Eindruck bestätigt, dass dieser Dichter das Zeug zu großen Dingen besitzt. Seine späte Berufung sowie schwierige Lebensumstände haben ihn bis heute zu einem mir unbegreiflichen Anonymat verurteilt, ganz abgesehen von den Verfolgungen, unter denen heutzutage aufs neue in Russland alle diejenigen zu leiden haben, die versuchen, eine originelle und unabhängige Denkweise zu pflegen. Wir hatten mehrere gemeinsame Projekte, er erlag jedoch leider im Juli 2005 den Folgen eines Autounfalls, zum Zeitpunkt, an dem ich die beiden letzten Stücke dieser Partitur fertigstellte, die den Namen seines Gedichtbandes « anachroniques 3 » trägt (erschienen 1997 in Moskau im Selbstverlag).

CD DUX "Obsession" : Anja Thomas, Rezitatorin, und Ivane Béatrice Bellocq, Flöten (Frühling 2009).

*Übersetzung : Anja Thomas*

Alexandre KARVOVSKI  
**(très-petit)**

très-petit tas  
de très-petites choses  
très-petit  
très-petit monde  
de frémissements très-petits  
très-petits  
de conciliabules très-amoureux

très-petitement très-amoureux

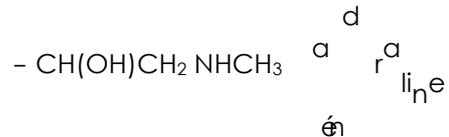
durée très-petite  
durée très-précieuse

très  
très  
très  
très  
très

franchie la dimension  
se hâter  
très-petit se hâter  
pèlerinage des très-grands mondes  
TRÈS-GRANDS  
témoigner aux vingt Dieux  
des dix-neuf Jugements très-derniers

le temps  
à bien 15 assister

ecce?  
très-petit ecce ecce pas fautif pas d'ici pas



ils disent le point a failli  
très-plus petite portion de  
peur TRÈS-GRANDE  
ne connaissions pas ce Dieu  
celui d'hier portait la pilosité  
chromosomait

ici pas dupes de l'Œcumène  
étages brûlent faux  
retombe deçà

petit  
petit petit petit petit petit petit

petit tas de chimie

janvier 1997

## Non couleur

Perfection du blanc

Son intégrité

Sa puissance

Blanc froid

Blanc chaud

Blanc lâche vaincu étale  
sacré pur censeur serein supérieur  
mort vainqueur menteur effacé espacé classé  
noble pascal

Blanc de toutes les couleurs

toutes les nuits

toutes les trahisons

toutes les fêtes

toutes les colères

toutes les absences

tous les

brûlure du gel

linceuil des plaines

supplice de l'écrivain

Mensonge du blanc

avril 97

## Genèse 0, 0

Oisiveté mot fallacieux

Muet remuement de trafics dérobés

Dans l'ombre et le silence mûrissent

les chrysalides somptueuses

nov. 96

Alexandre KARVOVSKI

très-petit tas  
de très-petites choses  
très-petit  
très-petit monde  
de frémissements très-petits  
très-petits  
de conciliabules très-amoureux

**(très-petit)**

très-petitement très-amoureux

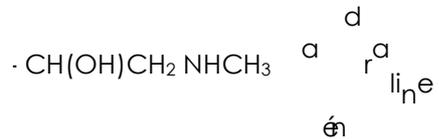
durée très-petite  
durée très-précieuse

très  
très  
très  
très tr

franchie la dimension  
se hâter  
très-petit se hâter  
pèlerinage des très-grands mondes  
TRÈS-GRANDS  
témoigner aux vingt Dieux  
des dix-neuf Jugements très-derniers

le temps  
à bien 15 assister

ecce?  
très-petit ecce ecce pas fautif pas d'ici pas



ils disent le point a failli  
très-plus petite portion de  
peur TRÈS-GRANDE  
ne connaissions pas ce Dieu  
celui d'hier portait la pilosité  
chromosomait

ici pas dupes de l'Œcumène  
étages brûlent faux  
retombe deçà

petit petit petit petit petit petit

petit tas de chimie

## Non couleur

Perfection du blanc

Son intégrité

Sa puissance

Blanc froid

Blanc chaud

Blanc lâche vaincu étale  
sacré pur censeur serein supérieur  
mort vainqueur menteur effacé espacé classé  
noble pascal

Blanc de toutes les couleurs

toutes les nuits

toutes les trahisons

toutes les fêtes

toutes les colères

toutes les absences

tous les

brûlure du gel

linceuil des plaines

supplice de l'écrivain

Mensonge du blanc

avril 97

## Genèse 0, 0

Oisiveté mot fallacieux

Muet remuement de trafics dérobés

Dans l'ombre et le silence mûrissent

les chrysalides somptueuses

nov. 96



più lento ed accel All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> Meno mosso

m.o. gva Flatt

**très** répéter en accélérant progressivement  
nerveux, irrégulier, en bégayant parfois

ff

m.o. molto vib.

gliss. voix résultant  
gliss.

(un peu haletant)

franchie

sub ppp

la dimension ? ? se hâter très-petit se hâter pèlerinage  
(de plus en plus exalté)

glisser progressivement

(le sib apparaît en plus, par intermittence)

des trois grands mondes **TRES-GRANDS**  
molto uex. FF

cresc.

témoigner aux vingt Dieux des dix-neuf jugements très-derniers

mf

\* sur la clé à côté de l'index

Senza tempo

ralentir le trille  
le ré# disparaît (a)

3g

quasi senza espressione, balbutiant, presque figé, interrogatif, hésitant, déconcerté, lent.

2 (a)

le temps à bien 15

(Fl) (Flûte basse si possible)

Lento

4g

tr

CH (OH) CH<sub>2</sub> NH CH<sub>3</sub>

(→) parler DANS la flûte, embouchure couverte  
doigté de do grave

assister

ecce? (rapido)

(Fl) sim. tr

tr (Flûte en ut)

CH (OH) CH<sub>2</sub> NH CH<sub>3</sub>

a-dré-na-li-ne

très petit ecce erre pas fautif pas d'ici pas-

libre

Più mosso ed accel. molto

m.o.

mp

mf

mf cresc.

7 p 7<sup>3</sup> p<sup>7</sup>

7 ils disent: le point a failli

(All<sup>o</sup>) All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup> accel. All<sup>o</sup> Mod<sup>to</sup> poco accel.

f

mf e cresc.

f

mf

cresc.

f

7 très-petite portion de peu TRÈS-GRANDE

Mod<sup>to</sup> e rubato  $\text{♩}$  ca 116

*p* avec de petits  $\leftrightarrow$

R ne connaissons pas ce Dieu celui d'hier por-  
sub *mf* un peu fébrile

*p* avec de petits  $\leftrightarrow$  *poco cresc.* - - - *poco mf*

R fait la pilosité chromosomait ici pas dupes de l'Occumène

All<sup>o</sup>  $\text{♩}$  ca 107 da 160  
(più)

*cresc.* *poco f* (les notes restent)

R étages brûlent faux retombe deçà

*molto*)

régulières) *Flatt m.o.*

Meno (à peine) *accel* - - - *più mosso* (*poco*)

*glissando* *avec attaques* *pizz.*  
*mp poco f* *f* *mf*

(son + souffle) Rit (souffle) T<sub>0</sub> 10

m.o.  
"t"  
dim.  
pizz.  
mp  
20 à 25"

T.R. Flöte basse (ad lib.)

pizz.	T.R.
b x	x
"p"	"t" b s

improviser sur ces 3 sons

et sonne: "ett"  
et  
etit  
pet  
"pet"  
petit  
petit petit

suivre un peu le/la récitant.e et terminer juste après

petit

subito riten.  
petit petit

♩ = 76  
petit tas de chimie

15 II 2000